

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 66 (1952)

Artikel: Noms populers da plauntas
Autor: Brunies, S. / Pult, Chasper
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-220033>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Noms populers da plauntas

*publichos per adöver impustüt dals magisters rumauntschs
tres S. Brunies*

*in algurdaunza a l'amih e meritaivel interpret da l'orma engiadinaisa
Chasper Pult*

5. cuntuaziun

(Cfr. Annalas da la Società retorumantscha, Annalas LIX, LX, LXII, LXIV, LXV.)

Per radschuns tecnicas nu pudettan püs noms locals, cumpars aint illas ultimas Annalas (tom LXV, 1951 a pag. 166/167 — separat 8 e 9), pü gnir s-chassos. Eau giavüsch perque al lectur da stricher svess sün sieu exemplar da las Annalas (u aint il separat) tuot ils noms locals (N. I.) indichos¹ e da lascher be: Plan Mattun, pas-ch, S-charl e Plan Mattun, pro d'alp, Ftaun.

Lonicéra Xylóstium² L., Beinholz-Geissblatt, Beinweide, Gemeine Heckenkirsche, Sprengbeeri (Termin.). ↘. (cfr. Tevla 55 da «Nossas plauntas e bes-chas».)

(Las fruos-chas sun immez vödas (chanelina stretta), la flur ais alv-melnainta cun üna föglina chi penda giò scu üna laungina, früt cotschen s-charlatta.)

N. p. r. Eb. babroler³ (Chrest. Decurtins, tom XI), pomma d'chan cotschna.

Eo. bavroler, uzuns d'chaun cotschens.

Sm. barscholer, tgaglia de teissa cotschen.

S. caglia morta (cotschna).

¹ 8 lingias a pag. 166 (resp. pag. 8) ed 8 lingias a pag. 167 (resp. pag. 9).

² da gr. xylon = lain e gr. osteon = öss, pervia da la dürezza dal lain.

³ quists «babrolers», «barscholers», «bavrolers», «bargiolers» as repetan tar püssas spezchas, mo quists terms chi as refereschan a barbiroula pertuocha be a L. Xylosteum, do cha be quista spezcha ho fruos-chas chi paun gnir druvetas scu barbiroulas (bavroulas). Similas cuffundaziuns as repetan suvenz.

Dir. Deraseda fin ot illas valledas subalpinas in frus-chaglia da spinatsch e da frouslas, a l'ur dal god, in gods clers, munta fin ca. 2000 m (Motta Naluns sur Scuol), in E. fin Zuoz.

Lonicéra nigra L., Schwarzes Geissblatt, Schwarze Heckenkirsche. Δ .

(Scu tar L. Xyl. sun las duos overas creschidas giosom insemel, corolla alva, dadourvart cotschnainta, früt nair.) Cfr. Tevla 55 da «Nossas plauntas e bes-chas».

N. p. r. Eb. pomma d'chan naira (il term «marselber» i'l Dicz. ais üna svista, cfr. Frangula Alnus).

Eo. uzuns d'chaun nairs.

Sm. teissa neira.

S. tgaglia morta nera.

Dir. Deraseda sül s-chalun subalpin in tuot nos territori, in gods sumbrivaints, pustüt in quels da petsch, eir in frus-chaglia da coller, da L. alpigena, dad alossas, munta fin a 2000 m (Val Sesvenna).

*Lonicéra coerulea*¹ L., Blaues Geissblatt, Blaue Heckenkirsche. Δ .

(tar quista [e la seguainta] ais il manch cumön [cfr. Tevla 55 da «Nossas plauntas e bes-chas»] pü cuort cu la flur, quista alva-verdainta, früt nair-blovant, pruino seu tals uzuns schnesters u tar las prünas; las perchas suvenz brün-cotschnaintas.)

N. p. r. Eb. pomma d'chan blaua.

Eo. uzuns d'chaun.

Gr. c. teissa blo (dr. Rob. v. Planta, Sawtb. OS. 241), tscharescha vietia (Chrest. Decurtins, tom IV).

S. caglia morta blaua.

Dir. In gods clers, sper muschnas, a l'ur da pros ed ers, da 1200 m (Puschl.) fin 2630 m (Parp. Rothorn).

Lonicéra alpigena L., Alpengeissblatt, Alpenheckenkirsche. Δ .

(Manch pü lung cu la flur [cfr. Tevla 55 da «Nossas plauntas e bes-chas»], quista mellan-verdainta, föglias pü grandas cu tar las precedaintas, ellipticas, cun lung piz, früt cotschen glüschain.)

N. p. r. E. chavrigliet (caprifolia da las Alps).

Dir. Deraso in tuot nos territori, in gods da petsch, in tagls da god, pustüt sül s-chalun subalpin, munta fin a 2000 m e passa.

¹ bloc d'tschêl.

Lotus¹ corniculatus² L., Hornklee, Gehörnter Schotenklee. ♂, ♀.

(Per chi chi nu la cugnuoscha: plauntina bassa, 10—20 cm, cun bgers vuorches, fögliam ün pô sumgaint a quel da la «spagna». Fluors melnas in choïns, 3—6 insembel, a fuorma da quellas da las bagiaunas, trafögl [Leguminosas]. Ed uossa evra la flur! Il piz da la «barchina» a fuorma da corna da vacha — e scu tar quista ourasom s-chür.) Cfr. Tevla 60.

I'l Grischun tud. seu eir i'l ulteriur territori tud. ho quist excellent pevel noms singulers scu per ex. in Gr. «Hahnenfuss», ün term chi pertuocha a tuot ün oter gener (Ranunculaceas). Mo scha t'il cumparains culs noms tirolais, schi essans dalum in cler. Lo chattainsa ils «Beckahahnl» e «Hennentazl». Il paragun cul pè dal chöd as po a la fin aucha incier sch'ün considerescha la fuorma e l'insempel dals früts, püchöntschi cu il nom our dal chantun Berna «Rossfüessklee» u «Hasenpfoten» e quels dal Vallais superiur, cumprais tuot ils noms pietus cun la desinenza «Schüehli». A tuottavia demuossa quista richezza da noms populers l'importanza da la plaunta.

N. p. r. Eb. cornichel (trafögl cornü, -corniclà, gialets, chödins, giallinas).

Eo. curnichel.

S. curnichel (tar Carigiet).

Dir. In püssas variededs e fuomas in tuot nos territori ed in bod tuottas associaziuns da pro e pas-ch, per part fin al cunfin dal s-chalun nivel.

Adöver. Excellentischem pevel chi crescha sün tuot terrain, sül süt e moliervi, perfin in palüds e sün terratsch da sel, cumporta il clima crüj, ais resistent cunter sechüra e süttina e s'adatteschä sich bain per pevel sün terrain süt, meger ed elevo inua ch'el reda bger meglder cu tuot otras sorts da trafögl. Uschè pudess el scu aint il Jura dvanter sün noss pros süts, schmagrantes, melbiagios, ün benefizi, scha eir quist cussagl nu gess aint per l'ün' uraglia ed our per l'otra.

Lúzula³ Lam. e DC, Hainsimse. ♂.

N. p. r. il tendrin. (Ischi II), Bravuogn?

Ün gener monocotiledon chi ho l'apparentscha d'ün stüj, mo flur cun perigon.

¹ derivaunza intscherta.

² cun cornas, la «barchina» fuorma ourasom scu üna cornina.

³ lat. lucére = glüscher, pervia dal glüschaient perigon da püssas spezchas.

*Lúzula nivea*¹ L., Lam e DC. Syn. *Juncus niveus* L., Schneeweisse Hainsimse. 2.

N. p. r. E. büsen (Pall.).

Dir. Quist il pü bel tendrin cun fluors alvas scu la naiv (6—20), trattas insempel, da la Bassa fin a la sommited dal god do dalm in ögl tres sia inflorescenza, pera be ün stüj cun flurinas alvas.

*Lúzula lútea*² (All.) Lam. e DC., Gelbe Hainsimse. 2.

N. p. r. steila d'aur (Chrest. Decurtins) — term püchöntschi pum-pus per üna Luzula; nus la pudessans numner tendrin mellan.

Dir. Sün cuschins d'umus da las Alps, pustüt traunter Carex cur-vula, sün cristallin, munta fin sur 3200 m.

Lúzula campéstris L., Lam. e DC., Feld-Hainsimse. 2. (Tevla 60.)

Quist «champestrin», 10—30 cm, ün dals pü temprivs, modests mess da prümavaira, cucca sü in preda e pas-chüra apaina cha la naiv ais sparida. Dè bada, e vus avaros il plaschair da vair e der il bivgnaint ad ün araldin fin accò survis. Eir la pü pitschna scuverta ans spordscha plaschair — e'ns fo modest.

Lychnis flos cuculi L., Syn. *Coronaria Flos cuculi* A. Br., Kuk-kucks-Lichtnelke. 2.

N. p. r. E. cucarella (grofflin Durheim, Idtk. 1856).

Dir. Quista struscha parainta dals groffels cun las föglias da corolla (curuna) spartidas in quatter stiglias parts, cotschen d'rösa, illa preda grassa, ais deraseda in tuot nos territori e munta fin a 2100 m (Bernina).

*Lychnis flos jovis*⁵ L., Desr., Syn. *Coronaria flos jovis* A. Br. 2.

N. p. r. E. groffel plus.

¹ alva scu la naiv.

² melna.

³ taunt cu lampo.

⁴ flur.

⁵ da Giupiter.

Dir. Quist' admirabla flur cun sieu plus alv e sas bellas curunas clerpurpur ais ün vair clinöz sül fuonz dals pas-chs in gods da larsch. Fingio ils vegls naturalists scu Gesner e Bauhin and faun menziun. In Gr. be in E., VM. e Puschl.

Lycopodium¹ clavatum² L., Keulenförmiger Bärlapp. (cfr. «Nossas plauntas e bes-chas» nr. 58.)

(Que sun plauntinas bassas, Criptogamas, dimena sainza fluors scu las cuas d'giat e'ls felschs, mo chi haun pü u main pütost l'apparentscha da müs-chel. Dal temp dals cravuns, avaunt mil-liuns d'ans furmaiva quist gener insembe cun sprella e felschs illa grandezza da nossa bos-cha vasts gods chi gnittan suot la belma e charbunisettan.)

N. p. r. E. culém (Planta Sawtb., OS. 247, E. S. 247).
S. culém (Chrest. Dec. IV).

Dir. Dispers, pustüt in clers gods da petschs, fin vers la sommited dals gods.

Málva³, Malve. ♀ (□. ♀).

N. p. r. (Stainta cha nos pövel disferenzchaiva e disferenzchescha traunter las seguaintas traís spezchas chi creschan in nos chan-tun ed in nos territori; el las nomna collectivamaing malva, mal-vgia, manuochina, manuochetta, erva mignucca. E tuottüna las vulains quia numner scu cha'ls collectuors dals noms las notet-tan. Quistas nitrofilas sun pü u main liedas a las dmuras umaunas. Da vegl innò vegnane impundidas illa medicina po-pulera.

Málva silvestris L., Wilde (Wald) Malve. ○○ e ♀.

N. p. r. Eb. fluor da chischolas, chascolettas.
S. feglia magnucca.

Dir. Be illas vals bassas, mo cultivateda eir in Eo., per ex. a San Mu-rezzan e Puntraschigna in üerts purils.

¹ pè da luf.

² a fuorma da mazzacun.

³ da gr. malássο = lamgiand, remeidi.

Málva neglecta Wallr. (*M. rotundifolia* auct., *M. vulgaris* Fr.), Vernachlässigte, Rundblättrige, Gemeine Malve, Chäslichrut, Pappele. ⊖ fin 2.

Dir. In tröps a l'ur da vias, sper mürs, intuorn chamannas e stallas, lös d'amoniac, preferind la cumpagnia da ravitscha grassa (vaungias) ed urtias, deraseda dapertuot fin sü tar las pü otas dmuras umaunas, uschè al Fuorn (1800 m), Ospiz Bernina (2309 m).

N. p. r. Eb. erba magnucca, — da chiaschoulettas, flur da chischolas.

Eo. erva magnucca, minuocha, malvgia d'üert.

Mt. erva magnuca.

S. iarva o flur mignucca, malvauna, malgia, manuchettas; las föglia: feglia mignuca u malvaunas; ils früts: mignucas, cascholas, cascholets, manuchettas (in dr. v. Planta Sawtb. OS.); föglia sechantedas: mulvounas (dr. Planta Sawtb. ES.).

Adöver. Da quaista scu eir da la spezcha precedainta gnivan e vengnan auch' uossa impundidas las föglia illa medicina populera cunter malatia da la gula, mo eir exterierumaing scu compressas lamgaintas. L'absud da malvgias ais ün excellent mez cunter plejas (da matiergia) chi culan.

Matricária¹ *Chamomilla²* L., Syn. *Chamomilla vulgaris* E. Koch.
Echte Kamille, Karmille (Aschera). ⊖, ○, 83.

N. p. r. Eb. chaminella, flur chaminella.

Eo. chamanella, fluor d'chamanella.

T. caminella.

S. camella; camanella, tgiminella, carmella (dr. v. Planta Sawtb. OS.).

Dir. In ers, giraunchs (champs vöds), traunter granezza, sün ruvents, in vignas, sper mürs e vias, da la Bassa fin aint e sü per

¹ dal lat. máter, resp. matrix = mamma resp. medra, ün term chi oriunta maing as referiva sün *Chrysanthemum Partenium*, mez medicinel impundieu tar paglioulaintas.

² dal gr. chamaímelon, da chamaí = bass, sün la terra e gr. melon = pom, dimena üna sort da pom chi crescha sül terrain, pervia da la fuorma arduonda dal choïn da la flur e da l'udur da pom! (Vulais pê! Uschè scorts paun eir be esser da quels stüdgios.)

las vals alpinas, munta a 2300 m (Ospiz Bernina) cun frequenza zuond variabla, cò e lo in massas, in tschertas cuntredgias s-chars, gugent sün terratsch sablunus u ardschiglus, da derasaziun bod cosmopolitica e fin a la largezzà nordica da 63°45 (ca. largezza da la Grönlanda in sa part meridiunela), vain suvenz cultiveda in üerts paurils. Uriunta da l'Europa meridiunela e da l'Asia anteriura s'ho la chamanella deraseda daspö tschientiners pustüt eir ill' Europa centrela.

Adöver. La chaminella ais üna da las pü importantas plauntas officinelas, indispensabla, malgro las millieras drogas e lur tam tam a cuost da nossa credulited, schi ell' ais ün vair regal giò da tschêl e cun tuot ils cuntrasegns d'ün tel. Quaista plauntina lamma, flexibla, as cuntantand cun lös dad otras s-chivieus, a l'ur da vias, sper mürs e saivs, sün rumenta, e cò exposta ad inascramaint ed al prievel da gnir suot ils peis dad umaun e bes-cha, suogliand in quists «gettos» las noschas svapuors cun parfüm da fras-chezza e sandet. Ed alura pür sas qualiteds sanitarias! Sas fluors d'udur balsamica cun gust da spezcharia amara, saja que scu tee cunter mels intestinels dal stomi u dal bassvainter cun feivra, saja que scu cumpressas cunter scuffladüras, mels reumatics u gramfchas. «Sia vartid eis da lumbgiar a prender naven la dalur» (Barandun LL. 1719).

Las fluors, v. d. chavagninas, dessan gnir clettas da la fin d'meg fin aint pel lügl, mo be in dis süts.

Na cuffuonder cun sa parainta, la malgiarettta d'ers, l'Anthemis arvensis (v. 10), tar la quela traunter las flurinas sun squamas e l'axa massiva, na vöda, las fluors pü grandas cu tar las margaritas e sainza l'udur tipica da la chamanella.

Medicago¹ sativa² L., Luzerne³, Sichelklee, Schneckenklee, Ewiger Klee. ♀, □, ♀.

¹ dal gr. mediké, lat. medica ais ün veglischem term per la spagna, provvind da la Media (Persia).

² implanto.

³ nun ho brichaffat dachefer cul nom da la cited da Lucerna, melgro cha la plaunta vain numneda illa Svizzra settentriunela e giò'l Tirol Luzernerchlee. Mo che cha quista «Luzerne» insè significhescha e dinuonder ch'ella vain, nun ais aucha per tschert eruieu, perfin il nom keltic «luzu», erva, gnit trat in consideraziun. A l'incunter ais

N. p. r. Eb. spogna¹.

Eo. spagna.

S. lucerna.

Adöver. Excellent pevel, cultivo, sulvedgia deraseda. Daspö il temp d'immez introdüt da l'Oriant.

Melampyrum² arvense³ L., Acker-Wachtelweizen, Chueweiza, Chlaffe(n). ⊙.

(Parasit, v. d. viva per part sün las rischs d'otras plauntas)
○, Δ.

N. p. r. E. claffa cotschna.

Dir. Quist zierchel da noss ers, pumpusamaing iffitto, do dalum in ögl, surtuot tres la culur cotschen d'vin («Bordeaux») da las fögliaas da l'inflorescenza cun lur daints lungs stigls. Quista spezcha as chatta illas vals bassas, süttas, pustüt illas centrelas (circuit dal tev), preferind la bos-chaglia da spinatsch, rösas e collers e da lo davent pigliand pè aint ils ers; munta in Eb. fin 1600 m (sper Bos-cha), ais fich deraseda fin sü Zernez, mo pera da mancher in Eo., in VM. sur Müstair, illa Bassa da la valleda dal Rain.

Melandrium⁴ dióicum⁵ L., Simonkai, Syn. M. silvestre Röhling, M. diurnum Fries, M. rubrum Garcke, Zweihäusige oder Rote Waldnelke, Taglichtnelke⁶. ♀.

N. p. r. Eo. groffel d'pro.

S. flurs s. Frazestg (Rob. v. Planta), flur sontgilchrest, flur primaveuna (Chrest. Dec., tom IV).

¹ nossa spagna testificheda scu plaunta reintroduütta in Spagna. In Italia as nomn' la Erba spagna.

² dal gr. mélas = nair e gr. pyrós = furmant.

³ plaunta d'ers.

⁴ derivaunza intscherta.

⁵ bichasaun.

⁶ scha'l prof. Aug. Ulrich in sieus uschigliö meritaivels «Beiträge zur bündn. Volksbotanik», 1897, scriva cha a St. Antönien vegna quista spezcha numneda «Fetthenne», schi as po in quist cas tratter be d'üna svista qualunque, manchand a M. d. tuots cuntrasegns chi güstificessan ün tel paragun.

Dir. In pros grass e sün giaschaditschs da muaglia, fisch deraso, da las vals bassas fin 2640 m (sper il vadret da Sesvenna; in tuot nos territori üna da las pü bellas fluors da nossa pradaria cun sa fras-cha culur cotschna.

(Sia strusch parainta in vstieu alv, la «vespertina», M. album [Mill.] Gärcke. M. vespertinum Fries, a l'ur da vias, in frus-chaglia e sün giraunchs, in Eo. fin 1820 m, as evra pür la saira, vain fructificheda tres plichaplachas (chürallas d'not.)

Mélica¹ nútans² L., Syn. M. montána Hudson, nickeudes Perlgras 24.

N. p. r. larmas grossas, melica (dr. de Planta Sawtb. OS.).

Dir. Gods clers da föglia, in frus-chaglia (coller), pü rera in gods da fruonzla, schabain deraseda in gods d'agnia e da larsch, preferind, scu chi pera, il chalcherais, in Val Roseg fin 2100 m.

Melilotus coerulea Desr. cfr. Trigonella coerulea L., Ser.

Melissa³ officinalis⁴ L., Gebräuchliche Melisse. 24.

N. p. r. In tuot nos territori *melissa*⁵.

Dir. Tar nus be in üerts, deriva dal Mediterraun. Pervia da la bun' odur vain 'la cultiveda in üerts, pustüt per tè cunter colica, mel i'l vainter scu eir cunter schirauncha.

Mentha⁶ L. (coll.), Minze, Krauseminze, Pfefferminze. 24

N. p. r. Ervas tschurras (Mt.), ervas ritshas, tschintschagniva, misgun, muntanezza, menta d'üert, feferminz (dr. v. Planta Sawtb. OS. 235), süseember⁷ (Puschl.). Ün singuler term chi tenor

¹ dal gr. méli = meil.

² dal lat. nutare = chi penda suringiò.

³ dal gr. melissa = aviöl, perche cha quist gener cuntegna in sias fluors bger meil.

⁴ v. d. vain drurveda illas farmacias.

⁵ ils terms sarviola (Decurtins Chrest., tom VII, 156), scu eir serviola, salviola (in dr. Rob. Planta, Sawtb. E. S. ed Os) per M. off. as baseschan sün üna cuffuondaziun cun Origanum, que chi demuossa il Vocabulari de Sched da dr. Ramun Vieli, p. 24: Tostenkraut = serviolla cotschna. Eir Barandun (1719) disferenzchescha cleramaing traunter «Mellissa» e «Sarviolla».

⁶ dal gr. minthe, eir mintha, lat. menta fingio tals pü vegls autoors. Derivaunza? Tenor la legenda greca cha Ovid ans relaschet, saja la nimfa Minthe, figlia da Kokytos, gnida transfurmeda da Proserpina in quista plaunta.

⁷ cuffuondaziun cun la crucifera Sisymbriun.

üna notizcha da dr. Schorta pudess as referir sün *Mentha* as chatta in Decurtins Chrest., tom VII, 136, nempe «*flur balgimuot*» chi sün via d'etimologia populera pudess deriver da balsamum, balsamita, da *Chrysanthemum Balsamita*, da la «*Frauenminze*». Tuottas spezchas da *Mentha* cuntegnan pü u main öli eteric chi do a la plaunta l'udur speciela. Scu mez medicinel vain impuondida sper la *M. aquatica* var *crispa* (*Krauseminze*) la *M. piperita* (*Pfefferminze*), chi vain surtuot cultivateda in Ingalterra, Germania meridiunela, mo surtuot aint ils Stedis Unieus.

Mentha arvensis L., Ackermanze. ⌚.

N. p. r. menta (d'ers, da champs).

Dir. Sün giraunchs, runcs; suvenz eir ruderela, sün rumenti, munta fin a 1900 m, ers dad üerdi sper Lü.

⋮

Mentha longifolia L., Hudson, Syn. *M. silvestris* L., Langblättrige oder Wilde Minze, Chatzechrut. («*Ziegerchrut*», St. Antönien, in Ulrich, Bündn. Volksbotanik, sgür be üna cuffuondaziun.)

N. p. r. Eb. menta salvadia.

Dir. Pervia dals bgers manchs suotterrauns (rizoms) fuorm' la inters flachs in lös muliervis; ell' arriva fin a 1920 m ill' Alp Cassons sur Flem, inua ch'ella fo eir part da la fuormazion da giaschaditschs da la muaglia. In Engiadina be fin sü Zernez.

Adöver. Las föglias, sechantedas a sumbriva, pulverisedas e masdedas cun sundscha daun ün bun mez cunter stendidas da la membra.

Mentha gentilis L., Edle Minze, ⌚. Ün illa natüra rer bastard traunter *M. arvensis* e *spicata*, vain bger cultivo, «fügitiv» our da culturas.

N. p. r. S. jarva tschuora (Chrest. Dec., tom IV).

(Cò e lo vain *Mentha* cuffundida cun la «*Bergminze*» *Satureia Calamintha*, v. lo.

Mentha crispa auct. non L., varied da *M. longifolia*, Krause-minze. 2.

N. p. r. misgun, menta, muntanezza, tschintschagniva (dr. R. Planta Sawtb. ES.).

Meum mutellina Crantz = Ligusticum Mutellina L., Crantz (v. lo).

Menyanthes¹ trifoliata² L., Fieber- oder Bitterklee, Hasenöhrli. 2.

N. p. r. febrifugo (Marmorera, dr. R. Planta Sawtb. OS.).

Dir. Important piunier d'intschispamaint dad ovas stagnedas u cun cuorsa rallanteda, da las vals bassas fin sül s-chalun alpin, a l'ur da puozs e lejs ed in palüds.

Mespilus³ germanica L., Syn. *M. vulgaris* Rchb., Deutsche oder Echte Mispel. ✕ e ✕, (introdüt dals pajais vers mezdi dal Meditteraun e da l'Oriaint).

N. p. r. mespel, meschpel, cispadauna (Gian Caviezel).

T. nespelas, nesplas (pl.), J. Barandun, 1719. Tar nus tuot il pü be in cultura.

Pusch. venespuli.

Mespilus, Pusch. venespuli, Oxyacantha u *M. monogyna* vair *Crataegus Oxyacantha* e *O. monogyna*.

Montia⁴ rivularis⁵ Gmel. (*M. fontana* L. ssp. *rivularis* [Gmel.], *M. minor* Gmel. ssp. *rivularis* Rouy), Quell-Flachsdat. Quellen-monzie. ⊙ fin 2.

N. p. r. masalauna (VM.?)⁴.

Dir. Cosmopolit (2—30 cm) chi crescha in mantuns illas palüds, üna spezcha caratteristica da l'associazion da funtaunas. In Eo. magari deraseda, munta sün Bernina fin 2300 m.

¹ term da Theophrast, managiamaint intschert.

² föglia scu tal trafögl.

³ uschè fingio tals vegls autuors romauns e grecs.

⁴ numneda tenor il professur italiaun Monti.

⁵ sper ovels, ovas.

Morchella L., Morchel, gener da bulais.

N. p. r. burakels (dr. Rob. Planta, Sawtb. ES.).

butachel, mutachel, murachel, burachel, tuts da pez e da fauldas, cac tgaper (dr. Rob. Planta, Sawtb. OS.). Tevla 56.

Morus L., Maulbeerbaum. ✕

N. p. r. bös-ch da moras (dr. Rob. Planta, Sawtb. ES.), murèr, muras (dr. Rob. Planta, Sawtb. OS.).

Mulgédium alpinum Less., Syn. *Cicérbita alpina* L., Wallr., Alpen-milchlattich. Ȑ.

N. p. r. flur mal freid (Chrestom. Dec., tom IV).

Dir. Quista bella granda cumposita (60—125 cm), cun si' inflorescenza da puncher e sas chavagninas blovas d'saida, in frus-chaglia, pustüt d'agna, ais in territori ladin pütost rera, illas vals renanas però deraseda.

Muscári¹ racemósum² L., Lam. e DC., Traubige Bisamhyazinthe, Trüбли. Ȑ.

N. p. r. puorf müs-ch, müs-chigna.

Dir. Sün chinchers, sül chalcherais, flurescha fingio bod la prüma-vaira. *M. botryoides*, Lam. e DC. crescha in pros grass. Amen-duos in püs lös in Eo.

Mucor Mucedo, Köpfchenschimmel (Wattefäule) ais üna spezcha da bulais, chi cun püssas otras, fuorma üna füff' alva sün spai-sas in decumposiziun. sün paun vegl, chaschöl charölo, sün frütta schmarschanta, liquids, eir sün grascha. Cfr. Tevla 56.

N. p. r. barba, müffa.

(Paraint cul *Mucor* M. ais il *Penicillium glaucum*, chi quasi sur not ais dvanto sül champ medicinel üna celebrite — ed üna buna vacha d'lat. Sül paun muosch ais il P. g. cun sieus flachs verd-blovants il pü frequaint bulai (lat. *glaucus* = blov-ver-daint, eir verd-grischaint).

¹ da l'arabic Muscarimic (müs-ch grec) = *M. moschatum* Willd. = *Hyacinthus Muscári* L., pervia da l'udur da müs-ch.

² inflorescenza a puncher.

Musci (coll.), Moose. Cfr. Tevla 57.

N. p. r. E. VM. müs-chel.

mistgel, iarva s. Margretta (dr. v. Planta, Sawtb. ES.).

méscal, spir méscal, misclau (moosig).

Gröd. mustl (dr. v. Planta Sawtb. OS.).

Myosótis L. em. Hill (coll.), Vergissmeinnicht, Katzenäuglein.

⊖, ⊖, Ȑ.

N. p. r. Territori ladin: calamandrin, marusinas (pl.).

Territori renan: calamandrinas (dr. v. Planta, Sawtb. OS.).

Nos pövel nu disferenzchescha guera las singulas spezchas chi's sun fich sumgaintas. Cha in particuler *Myosotis alpestris* vain numno in territori renan «*egls blaus*» (Chrestom. Dec., tom IV) e *Myosotis palustris* (var. *strigulosa*) «*flur sontga Margariatha*» (Chrestom. Dec.) do in ögl. Aviand in territori ru-mauntsch buns terms per quist gener renunzchains üna geda per adüna a Traducziuns szavidas dal tudas-ch seu «nu'm schmancher».

Myricária germanica L., Desv., Deutsche Tamariske, ▀, Sandsevi, Wilder Sefi, ▀. (l'indicaziun «*Sephi*» in Ulrich, Bündner Volksbot. (S und T) ais üna cuffuondaziun cun *Juniperus Sabina*).

N. p. r. tamarisca.

Quia as tratta que da quels frus-cherins, 100—150 cm, sün las alluviaziuns da noss flüms cul aspet da savigna (cipressa) cun fich pitschnas föglinas a fuorma da s-chaglinas e flurinas cotschnas ourasom las perchas.

Myrística¹ moscháta² Thbg. = *M. fragrans* Houtt., Echter Muskat-nussbaum. ▀

N. p. r. E. nusch nus-chat, nuschnuschchatta.

S. nusch miscat.

¹ dal gr. *myristikos* = per fer üt.

² v. d. d'udur da müs-ch.

Dir. Bös-ch d'otezza da 6—12 m, da las Moluccas (Indias ollandas), in tuot sas parts aromatic. Las nuschs sun ün important artichel da commerzi scu cundimaint. Per uzer e tgnair ot il predsch sdrüettan ils Ollandais quist bös-ch exceptuo illa Gruppa da Banda. Ad Amsterdam gnit ars l'an 1760 per ün milliun nuschs. Mera scu cha eir quia as svindichet il pcho!

*Myrrhis*¹ odoráta L., Scop. = *Scandix odorata* L., Duftende Süssdolde, Körbelkraut, Chörblichrut. ॥

N. p. r. E. erva dutscha (Pal.).

Dir. Sün pas-chüra crappusa da las Alps e Prealps scu eir illas parts elevedas dal Jura, impustüt eir in Gr.; cò e lo cultivateda.

*Narcíssus*² L. (coll.), Narzisse. ॥

N. p. r. (pl.) narcissas, flurs logn, f. s. Gion (dr. v. Planta, Sawtb. OS., ES.).

Narcissus poéticus L., Dichter Narzisse, Schmalzbluome (Rhw. b. Moritzi), Muntblueme (dal n. loc. Munt davos Fanas), Rezinse, Trimmis, amenduos tar Ulrich, Bündn. Volksbot., gapiéscha, notizcha dad Andrea Schorta cul anness «wohl nach einem Flurnamen».

Dir. In Gr. be in üerts e parcs scu eir la seguainta.

Narcissus Pseudonarcissus L., Gelbe (Gemeine) Narzisse, Rizise (St. Antönien, tar Ulrich).

L'unica narcissa i'l liber in Grischun, *Narcissus angustifolius* Curtis, mauncha in territori ladin e tschalover e pera d'esser in Gr. eir uschigliö pütost rera.

*Nárdus*³ *stricta*⁴ L., Gemeines Borstgras, Burst, Nardgras, Natsch, Nätsch, Fachs, Fax, Faxa, Faxen, Sozza, Soppa, Suppen. ॥

¹ Il pü prubabel identica cun la «myrra» dal Plinius. Pervia da si' agreabla udur gniv'la lönch uorden drüveda scu substituziun per la dretta «myrrha» da l'Arabia e l'Abessinia, chi però pertuocha a tuot ün' otra famiglia (Burseaceas).

² dal gr. narkáo = narcotisescha, pervia da l'udur intensiva da la flur.

³ Perche cha Linnè det quist nom chi's referescha tals vegls autoors sün plauntas aromaticas nun ais brichafat d'incler.

⁴ v. d. airi.

N. p. r. E. saidlas, zaidlas, soppa, sadatsch («cuas d'giat» tar Ulrich, Bündn. Volksbot. ais ün sviamaint, üna cuffuondaziun cun la sprela e perque d'eliminer); fain da Nardus: fain barbitsch (San Murezzan).

S. stoppa, toppa, feil d'aroms, seidas portg, seicla, ser(s), netsch, sterpa?, peil alv, sadatsch (dr. v. Planta, Sawtb. OS.); barba (tschüfs da saidlas illa spelma).

Tujetsch, pü suvenz però nitschuns (da Nätsch!! [cfr. DRG. II, 153]).

Dolomitas sedola, erba sedola — Trento e dint.

(Cfr. Tevla 33 da «Nossas plauntas e bes-chas».)

N. l. A do in ögl cha in tuot il territori ladin maunchan u sun almain rers ils n. l. chi's refereschan a la saidla, quist nosch zierchel uschè deraso e chi svalütescha preda e pas-chüra. Mo na main suprenda cha almain da tuot 90 pertschient da noss paurs, niauncha dals pü vegls, t'il cugnuoschan u saun il nom — güst scu tar las meglaras ervas. Natons (?), alp, Marmorera; Nadoz, pro da munt, Savognin; Nesch, pro da munt, Mon; Nätsch, pro grass, Valrein, Avras; Nasch, acla, Ziraun; Natschariels, er, Masein (doc. 1564); Näsch, pro, Ladir; Im Nätsch, pro, Uf der Nätscha, bain, Sogn Martin; a Tavo ed in Partens üna quantited n. l. as referind a Soppa, Soppen, eguelmaing a Churwalda e Val Scanfetg.

Dir. Preferescha il s-chelun subalpin ed alpin, a partir da ca. 1400 meters, inua chi maüncha il chalcherais, sün sögl turbaint, na memma esch: la saidla ais fermamaing deraseda sün pros e pas-chs megers inua ch'ella fuorma ün egen tip. Auncha frass-cha vegn' la maglieda da la muaglia e do magari lat. Da sted però indüresch'la e las bes-chas nu la paun pü sblutter. Perque our cun la muaglia il prüm sün pros e pas-chs da saidlas, parmur d'ün dubel motiv: prüma vain quista plaunta nüzzaged' our e seguonda vain sieu svilup redüt. Il meglder mez per la s-chatscher ais la grascha. Inua chi vain aldo, fo'la da se plazza a plauntas da lat. Chi chi s'interessa per quista dumanda, ch'el fatscha gnir da la Biblioteca chantunela il «Landwirtschaftliches Jahrbuch der Schweiz 1888» cun l'artichel pag. 139: «Das Borstengras, ein schlimmer Feind unserer Alpwirtschaft».

Nasturtium officinale R. Br., Syn. Róripa *Nasturtium aquáticum* L., v. Hayek, *Nasturtium fontánum* Ascherson, Gebräuchliche Brunnenkresse, Chressig. 24.

N. p. r. Tuot ils noms collectos per Nast. off. (craschun-, carschunda fontana) as refereschan a Cardamine amara L. (v. lo) e que fingio our dal simpel motiv cha Nast. mauncha in Eo. ed ais rera in Eb., ed in S. nu surpass'la il Glogn. Plauntas reras nu daun in ögl al pövel e porque nu vegnane neir numnedas. (Nast. off. as disferenzchescha in flur da Card. amara tres sas corollas pü cuortas, sieus sachins mellans da pollen e'l cuort stigl gross dal pistil e'l stigma s-chalvo.) Sems i'ls chozens tar C. a. be in üna lingia, tar N. o. in duos lingias.

Nerium oleander L., Gemeiner- oder Rosenoleander, Rosenlorbeer.

✓

N. p. r. oleander.

Dir. Frus-cher da parada in dschufs, in üerts e parcs cun föglias a fuorma da lantschetta, düras, verdas tuot an, fluors cotschnas. L'intera plaunta da tössi, narcotica (prievlusa als chavals chi plüchan landervi). Ils purs intuorn Nizza impuondan la scorza pulveriseda per s-chatscher müers e rattas; tipica plaunta dal Mediterraun, riva dal Portugal e l'Africa dal nord fin la Mesopotamia.

Nicotiana rustica L., Bauern- und Veilchentabak, ⊙, spadun, Brockmann, Pusch.

Nigritella nigra L., Rchb. = *N. angustifolia* Rich., Männertreu, Bränderli, Bluetströpfli, Naseblüeten, Schokoladeblüemli, Kopfwehblüemli, Vanilleblüemli. 24.

N. p. r. E. flurs d'alp, flurs d'cuolm, flurs da tschiculatta, flur vaniglia, brünertas, flur saung d'nas (nes), flur taschina.

S. flur striegn, flur vin, tuccameuns (Chrestom. Dec., tom IV), flurs davaleu, - da tschicolata, - da culm, - bregnas, - saungnas, las brinettas, brignas, brignettas (dr. v. Planta, Sawtb. OS.), matg vali (Luven).

Dolom. morete, brunete (pl.).

Dir. Deraseda sün qualunque sögl, dal s-chelun subalpin (1300 m) fin ot sün quel alpin (2780 m), Piz Forum, sün pradaria megra, sulagliva scu eir traunter il bruoch, ginaiver e farinarsas.

Olea europaea L., Gemeiner Ölbaum, Olivenbaum. ✕, ✘.

N. p. r. E. e S. oliver; öli — ieli d'olivas — ulivas.

Dir. As disferenzchescha duos sorts: quel sulvedi e quel cultivo. Il sulvedi ais ün frus-cher cun spina ourasom ii ram; il cultivo, a fuorma da bös-ch, as transfuorma suot tschertas cundiziuns in frus-cher. L'oliver ais ün rapreschantant da la regiun saimper-verda e tip characteristic da la Mediterranea. In tuot la Grecia fuorm' el spessaglias. In vicinanza da vschinaunchas e citeds vegnan ils frus-chers sulvedis oculos. L'öli vain squitscho our dal früt chi ho üna tscherta sumgentscha cun brünas (brümblas); il meglider ais quel provenzial; ils früts vegnan eir mangios fras-chs u fats aint cun sel, aschait e cundimaints. Ulteriuras explicaziuns stuains interlascher per motivs da spargn.

Onobrychis¹ viciifolia² Scop., Syn. *Onobrychis sativa* Lmk³, Wicken-blättrige Esparsette, Esper, Esparsette, 91, * (Cfr. T. 36 da «Nossas plauntas e bes-chas».)

N. p. r. E. esparsetta, sparsetta (*na* «erba da spagna» chi ais nos term per la lucerna, *Medicago sativa*, v. lo).

Mt. brischnaclas (pl.), (Moritzi 1838), espar.

S. esparsetta.

Dir. Sa cultura eira als pövels antics güst uschè poch cuntschainta scu quella dal trafögl cotschen; ella parschenda da la Fraun-tscha meridiunela, da la Dauphiné, daspö var 450 ans. Conquistand plaun plaun l'Europa centrela ho'la mno in cuntredgias s-charsamaing populedas bainster e cultura. Inua cha pü bod creschiva be meger e nosch pevel, ais uossa bun pas-ch. Inua cha pü bod nu's pudaiva sflüer, crescha uossa, cultivand la sparsetta, e *que sainza grascha*, il pü bel graun. Natürelmaing cha que reuschiss eir tar nus, be vulair, mo nus essans per

¹ dal gr. onos = esen e gr. brychein = mas-cher, travuonder.

² v. d. cun föglas scu quellas da la Vicia.

³ *Onobrychis viciifolia*, ssp. *sativa* (Lam.) Thellung.

buna part memma commods e memma conservativs. Quista bunte da plaunta crescha perfin sün noss munts (surtuot in sa spezcha montana DC.), na be giò'l fuonz da las vals, pustüt sül chalcherais. Ler, ler, ler e reler quella stupend' ouvra illustreda da Stebler e Volkart «Die besten Futterpflanzen». Che'ns nüzzagian tuot ils stüdis e las bibliotecas, scha nun and fains adöver!

Onónis¹ spinosa L., Dorniger Hauhechel, Wischge (Schiers), ☐ (V).

N. p. r. restabov (sgür da l'Inglais: restarrow, nom per quista plaunta; in pü: kikerikis cotschens (dr. v. Planta, Sawtb. OS. e ES.), diadela (Chrestom. Dec., tom IV).

Orchis² L. (coll.), Knabenkraut, Geissuter (-euter), Nachlaufwurze, Guggerchrut, Guntalchrut (Tavo). ☐. Cfr. Tevla 60.

N. p. r. Eb. mans dal Segner.

Eo. mauns dal Segner (pervia da la fuorma dal tuber (rizom)).

S. flur sontgelcrest (dr. v. Planta, Sawtb. OS.); ragisch de trer per Orchis maculatus L. (Chrestom. Dec., tom IV), flur paliu per Orchis ustulatus L., plumatsch de buobs per Orchis maculatus L., flur tschupi per Orchis globosus, tuots quatter in Chrestom. Dec., tom IV.

Origanum³ Majorana⁴ L. = Majorana hortensis Mönch, Majoran, Garten-Majoran, Masara, Masaron. ☺, ☻, ☐.

N. p. r. majoran, masaron, masaroign, mazarogns (per brasser), calgimuot (dr. v. Planta, Sawtb. ES.), mesaron (dr. v. Planta, Sawtb. OS.).

Adöver. Fingio da temp antic, grec scu romaun, gniva il masaron impundieu scu cundimaint e plaunta medicinela.

¹ etim. intscharta.

² dal gr. órchis = cugliun, pervia da la fuorma dals rizoms da püssas spezchas; eir l'adöver da püssas spezchas scu Aphrodisiacum e lur relaziuns cun l'erotica populera muossan vi sün quist connex. Il nom orchis ais masculin (sic!).

³ da gr. óros = munt e gr. ganos = clinöz.

⁴ derivaunza intscharta.

*Origanum vulgare*¹ L., Gemeiner Dost², Brauner Dosten, Wohlge-mut, Wilder Majoran, Wilda Maserun (Walensee). 2.

N. p. r. balgimuot³, pavradella⁴, tosta (dr. v. Planta, Sawtb. ES. e OS.).

Dolom. dost, bergiamot.

Dir. Illas vals pü chodas sün tuot sögl, pustüt in lös süts e da bo-s-chaglia scu eir in gods da tev, mauncha in Eo.

*Oryza*⁵ *sativa*⁶ L., Gemeiner Reis. ⊖. □.

N. p. r. ris.

Dir. Oryza ais ün gener da Gramineas cun 20 spezchas chi fin sün traïs tropicas da l'America sun da chesa illa zona choda dal muond vegl. Da quistas gnit e vain be ün' unica, O. s. cultivateda. Illa cultivaziun as disferenzchescha il ris da l'ova (palüd) e quel da munt (dal süt). Ris ais daviver principel per ün terz fin duos tschinchevels da l'umanited. Ils producents principels sun eir ils principels consuments (China, India, Giapun). La cultivaziun dal ris cumanzet i'l südost da l'Asia fingio avaunt pü da 2000 ans. Tres las guerras dad Alexander il Grand gnit il ris cuntschaint tals pövels mediterraneus. Sper il furmait ais il ris il früt il pü important da l'umanited.

In agüs-chels, fouras da turba e sül passagi dad utschels aquatics as chatta eir in nos pajais, schabain da rer, il *ris sulvedi* (*Oryza oryzoides* L., Brand = *O. clandestina* A. Br.,).

¹ cumön.

² Doste tud. vegl, v. d. maz, püschel; bavarais Dosten = plaunta a fuorma da frus-cher.

³ quist singuler balgimuot nun ais sgür bricha oter cu üna sfigüraziun d'etimologia populera as referind al term «Wohlgemut» per Dost aint ils vegls cudeschs da plauntas, term chi s'ho mantgnieu aucha in Boemia, i'l Tirol ed in Svizzra. (Cfr. *Mentha*.)

⁴ cussuondaziun cun *Thymus Serpyllum* L., ün paraint dal balgimuot ed eir da sumgiaunt'udur.

⁵ gr. *oryza* = ris.

⁶ v. d. cultivo.

*Oxalis*¹ *Acetosella*² L., Gemeiner Sauerklee, Chäs und Brot, Vögeli-sürlig, Kuckucksbrot, Kukkuser Chäs und Brot. 2l.

N. p. r. Eb. pan cuc, fögliascha (eir per Rumex arifolius).

Eo. paun cucu, paun d'utschè (dr. v. Planta, Sawtb. ES.), paun e chaschöl cucu. (Cfr. Tevla 30.)

S. paun cucu, paun e latg cucu, caschiel cucu.

Pusch. pan dalük, pan da pastur.

Dolom. pan d'l kuk, pan del cuch (Ortisei).

Dir. In gods da föglia e da fruonzla, illa bos-chaglia da coller e d'agna, a la sommited dal god scu testmuongia quaunt ot ch'el d'üna geda rivaiva, in Val Sesvenna fin a 2320 m. Dapertuot nos territori zuond deraso.

Oxytropis campéstris L., DC. = *Astragalus campestris* L., Feldspitzkiel. 2l. *

N. p. r. gialets.

Dir. Quist bun pevel sül tschisp süt dal s-chelun alpin ais fich deraso in tuot nos territori da 1200 m fin 2970 m, sün curunas da spelma cun Sesleria coerulea, mo eir sün alluviums fin giò las foppas vals. — A tuot cas cha tü nu füssast tschert da l'avair davaunt te, evra üna flur dal choïn alv melnaint schi vezzast dalum cha la «barchina» vo our a piz. O. c. ais zuond rich d'albumins e da grass e vain perque maglio da la muaglia cun ingurdia. Quaunts da noss purs cugnuoschan quist excellent pevel chi nun ho dabsögn d'üngüna grascha!

Oxytropis montana L., DC., Bergspitzkiel, eir üna da quellas basinas scu O. c., mo cun choïns cotschen-blovaunts, chi però sechantos dvaintan tuottaffat blovs. Illa Chrestom. Dec., tom IV ais 'la numneda *flur crap git*.

¹ dal gr. oxys = esch e gr. hals = sel.

² dal lat. acetum = aschaid; i'l latin dal temp d'immez indichescha acetosa l'uschievla e'l paun cucu.

Paeónia¹ officinális L. em. Gouan, Syn. P. femina Garsault, P. fe-minea Desf., P. peregrina Greml non Miller, Gebräuchliche Pfingstrose, Stinkrose, Gichtrose. ♀, □.

N. p. r. Eb. machöja² (dr. Rob. de Planta, Sawtb. ES.).

S. rosa da tschunchaismas.

Gr. c. rosas peonia (Barandun; LL.).

Dir. Quista pumpusa spezcha dal Mediterraun muntaun as chatta sül cunfin austriac da Finstermünz, sulla grippa da la chavorgia scu relict. P. o. vain cultiveda bod in iminch' üert, da la Bassa fin sül s-chelun alpin scu plaunta da parada.

Panicum³ miliáceum⁴ L., Gemeine Hirse. ⊙, □. (Cfr. «Nossas plauntas e bes-chas», nr. 52.)

N. p. r. E. S. mel, megl, panetscha, panitscha; guarantina (dr. Rob. Planta, Sawtb. ES.). Gr. c. megl (Veulden).

Dir. Parschenda da l'Asia. Da pü bod cultivo dapertuot, que chi demuossan ils differents noms populers, uossa be pü illa Svizra meridiunela, cò e lo struzcho casuelmaing u creschieu sü a l'abandun our da pevel d'utschels. La cultivaziun dal megl ais veidrischma. Il pü prubabel ais il megl sto il prüm graun sün sögl indogerman. Sa cultura appera fingio dal temp da las palafittas illas parts meridiunelas da l'Europa centrela. Fin a l'importaziun dals ardöffels eira il megl il «graun dal pover». Giò'l Tirol rimplazzaiv' el da pü bod il furmantun. Johan Barandun, 1719; «il ris (dal megl) spissegia bein».

¹ Suainter Plinius da Paeonius, dieu da la medicina, chi guarit cun quista plaunta Pluto, il raig da l'infier. Las rischs gnivan da pü bod druvedas cunter la guotta, dalander il term tud. Gichtrose. Ils sems gnivan infilos e servivan scu amulets, mez simpatetic, lios intuorn il culöz dals infaunts, per promover il fer daints.

² A Zernez e Susch vain *Lilium bulbiferum* (v. 10) numno uschè. Cò as tratta sainza dubi d'üna cunfusion occasiuneda tres üna tscherta sumgentscha da las fluors in grandezza e culur. Reservain dimena la machöja per *Paeonia officinalis*.

³ Tals Romauns (il pü prubabel) il term per «Kolbenhirse» (*Setaria Italica*), da lat. pánis = paun, cò cha (suainter Plinius e Columella) quista spezcha gniva druveda per fer paun.

⁴ Lat. milium (gr. melion) = megl, que chi voul dir «früt da moller».

*Papáver*¹ L., Mohn, mitgegia, machöja (sic!) flur da sien, flur da sön, flur da mal i'l cheu (dr. v. Planta Sawtb. ES.). Flur da segal, tulipana (sic!) salvatga (papaver), flur da sien, Gröd. pavé. Mohn (Samenkapsel) Kopf: botscha, bott da sems, Gröd. maguéza, dr. v. Planta Sawtb. OS.

Papaver Rhóeas L., Feuermohn, Ackermohn, Klatschmohn, Klatschrose. ⊙, ⊖.

N. p. r. E. papaver champester, amiuns (Chrestom. Dec. Bd. IV).
S. papaver campester.

Dir. In ers, pustüt in granezza, suvenz eir rüderal (v. d. in lös abitos, sper chesas ed uigls, sün rumenta).

Papáver somníferum L., Gartenmohn, Schlafmohn. ⊙, ⊖, □, ♀.

N. p. r. E. flur d'sön, papaver (machöja[!] tar Durheim).
S. papaver, flur da sien (magoel[?] tar Pritzel-Jessen).

Adöver: Scu plaunta dad öli e d'imbellimaint eir tar nus cò e lo cultiveda. Las fras-chas capslas melmadüras pustüt da quista spezcha prodüan l'opium, quist irrimplazzabel medicamaint, narcoticum ed agremaint. La granda part da l'opium da commerzi vain prodüt i'l Oriaint, in India, China, Persia, l'Asia minura ed Egipta.

*Páris*² *quadrifólius* L., Vierblättrige Einbeere, Chrüzlichrut, Chaislichrut. (Ulrich), Schlangenbeere, Gb. (Pritzel-Jessen). ♀, †.

N. p. r. E. uzun quatter-fögl, uzuns quatter föglas (pl.).
S. parisetta cun quater fegls, teissa blo la quaterfeglias (uzun quaterfegl³).

Dir. In tuot il Grischun, fin a l'ur dal god, sün tuot sögl.

Parnássia palustris L., Sumpf-Parnassie, Studentenröschen, Studenterösli. ♀.

¹ term fingio tar Plinius per la flur d'sön.

² da lat. par, pervia da l'egalited da las parts da la flur (a quatter).

³ il term tschentaloscha qui' adüt, bainschi cun segn d'interrogaziun, ais üna svista, baseda be sül fat, cha eir quista spezcha ais da tössi.

N. p. r. flur d'enis (Chrestom. Dec. Bd. IV). (?)

(Quia schmütchet a l'ögl dal pövel, na be dal noss, üna vaira müraglia. Munescha't cun üna marella e do ün sguard aint illa flur avierta, e tü vzarost il pü bel diadem chi mê at inchantet [stamins transfurmos in nectars!]. Clamain'la eir nus simplamaing «parnassia», term fingio tals vegls botanists e chi crescha perfin sül Parnass. Per tuot cas cha tü nu la cugnusches-sast pel sgür: flurescha pür a partir da mezza sted cun bella blur alva sün manch nüd da 10—15—25 cm otezza cun föglia a cour baselas.)

Dir. Sün pros palüdaunts, in sclaridas d'god, sün alluviums. Daper-tuot deraseda e frequainta, da la Bassa fin 2750 m (Val dal Fain).

Pastináca¹ satíva² L., Syn. *Peucedanum sativum* S. Watson, *Selinum Pastinaca* Crantz, Gebauter Pastinak. ☺, □.

N. p. r. Cumbain cha quista spezcha crescha scu chi pera in Eo., v. d. gnit chatteda (per cas?) sün ruments da Brügger sper la punt d'En a Samedan e cha Pritzel-Jessen scu eir Durheim, Idtk. 1856, l'attribueschan il nom lad. «spinat», schi nun il pudains arcugnuoscher e füss que eir be per eviter cuffuondaziuns cun *Spinacia oleracea* L., il spinat. Cò cha eir ils Ladins da las Dolomitas as tegnan cun lur «pestegnága», «pestugana», «bostonago» vi dal nom latin, fains eir nus uschè e la batagiains *pestinegia*.

Dir. Sün terr. rum. poch frequainta.

Adöver. Quista granda umbellifera (30—150 cm) cun flurinas melnas vain cultivatea pervia da sas rischs a fuorma da rischmelnas, mo alvas chi daun ün bun gust a la schoppa, servan scu salata e verdüra, mo chi sun in lur sustanza superiuras a la rischmelna e'l ravitschun.

Pediculáris³ L., Läusekraut, ☺. Nos pövel nu discerna guera las singulas spezchas da quistas scrofulaceas.

¹ Nom da plaunta tar Columella e Plinius as referind uriuntamaing a la rischmelna, düraunt il temp d'immez transferieu sün la pastinégia.

² cultivatea.

³ dal lat. *pediculus* = il pluogl, pervia cha l'absud da quist gener gniva drubo cunter ils pluogls.

N. p. r. E. e S. pulgina (dr. Rob. Planta Sawtb. ES. e OS.); per *Pedicularis tuberosa* notescha Decurtins «greflas tgiet» e per *Pedicularis incarnata* «fraviasa» (Chrestom. Dec. Bd. IV).

Petasites¹ albus (L.) Gärtnner, Weisse Petilenzwurz, Waldblakte, Sandblakte (St. Antönien), Samtplatten, Gb., tar Pritzel-Jessen. 24, C.

N. p. r. parasoler (alv)².

N. l. Pezzas, pros, Sa. Maria, Lü.

Dir. In lös ümids, na memma sumbrivaints dals gods da pins, pel-pü in tröps, dal fuonz da las bassas vals fin vers 1850 m, flu-rescha fich bod e do dalum in ögl cun sieus punchers fluors mellans alvaint e sas föglia suotgart plusas alvaintas. Quistas vegnan cò e lo clettas per fer giò dal magl pels puerchs. La sum-giainta spezcha *P. niveus* Baumg., Wissblakte (St. Antönien) cun fluors chi tiran sül cotschen, munta fin a la sommited dal god (sün chalcherais).

Petroselinum hortense Hoffm. *P. sativum* Hoffm. (cfr. *Apium Petroselinum*).

Phálaris³ arundinácea⁴ L., Rohrglanzgras, Brutgras. 21.

N. p. r. Eo. erva da spusa⁵.

Peucedanum⁶ Ostrùthium⁷ (L.) Koch. Syn. *Imperatoria Ostrùthium* L., Meisterwurz (z. T. *P. angustifolium* Rchb.), fosa-maing eir Astränze (cfr. *Astrantia major*), Ostrenze, Hoorstrenza Bergwurz. 24, 25.

¹ nom fingio tar Dioscurides, provain dal gr. pétasos = chapè da la plövgia cun ela largia. Infaunts portan in lur gös auch' hoz quistas fögliunas scu chapels, dalander eir il nom

² parasoler in püssas cuntredgias. Il term «pez» cha Ulrich adüa da Tschlin, stains exclüder fingio be per eviter cuffuondaziuns culs «pezs» da las minchülettes d'utuon (cfr. *Colchicum*).

³ dal gr. phalaros = glüschain, perche cha'l's graunins and sun, scu tal megl.

⁴ dal lat. arundo = channa.

⁵ quist singuler nom pervain sgür dal term tud.; el ais taunt pü curius cha quista spezcha ais rera in nos territori, in ultra in Eo. (a Samedan) be cultivated. Scu chi pera ho'la giuvo da pü bod üna tscherta rolla a nozzas.

⁶ dal gr. peukédonon, derivaunza intscherta scu eir tar⁷.

N. p. r. E. renna, arenna, risch da renna.

Gr. c. rena ner ostrenza (sic!), Barandun LL.

S. ragisch renna, renna, rena, fluors da rena, dr. Rob. Planta, Sawtb. OS.

N. l. Renna, acla, pro e Foura da la Renna, pro, Ardez; Plaun la Renna, pas-ch, Ladir; pro d'alp, Ruschein.

Dir. Fo part da las eras (giaschaditschs) da lavazzinas cun char-duns d'alp sün sögl ümid e rich da nitrats, eir sper ils ovels e suot ils standschegns da la grippa, pelpü in massas, munta fin vers 2800 m, deraseda in tuot nos territori. Quista bella, granda umbellifera, cha surtuot mincha pur la stuess cugnuoscher cun sas föglias spartidas üna fin duos gedas a trais. (Scha na aucha tuottaffat convint, drovast be dad impizzer ün töch dal rizom, e la bun' odur at persvadero be dalum).

Adöver. Noss vegls nu cugnuschaivan ün meglider mez cunter la maligna iffladüra dal ungli da vdels be naschieus. Üna padellina da fier gniva cun ün töch dal rizom sün ün chöttel tgnieu suot l'ungli da maniera cha'l füm da la renna t'il circundaiya. Hoz ho be que effet chi cuosta qualchosa e chi deriva da l'industria — da fer munaida, in ultra saja la muaglia asgüreda. Mo perfin in stüva nu manchaiva aucha da nos temp la renna, pustüt tar grandas famiglias. Svelt no cun la padellina cur cha la siluetta da qualche cumer as preschantaiva. Üngün mez nu cunagiva l'ajer da pischs e pezs uschè radicalmaing ed uschè svelt scu'l füm da renna. E quaunt prüveda quell' odur da renna our da la pipa da bapsegner! Mo na per ünguotta cha'l's vegls nu la pudaivan stimer avuonda, sa vigur medicinela, que chi ressorta fingio dal nom tud. «Meisterwurz», mo surtuot da quel latin «Imperatoria». L'aromatic rizom cul gust amar (Radix imperatoria), mez chi promova la digestiun ais adün' aucha officinel, e noss chantunais davos Rusenna faun landrour lur renumno «Koaser» (Kaiser)-Schnaps, e noss chantunais davous il Veptga masdan las föglias pulverisedas traunter il cundimaint da lur tschigrunins glarunais. Nos il pü vegl erborist Johan Barandun da Veulden (1719) nu po luder avuonda las qualiteds da la renna.

Phaséolus¹ vulgáris L., Schminkbohne², Fisele (Durheim Idtk. 1856), Faschölen, Fischolen Gb. (Pritzel-Jessen), Faschölen (Moritzi, 1838), Hocker (Pritzel-Jessen), ☺, □. Cfr. Tevla 53.

N. p. r. Eb. (coll.) fisella; feva, fev, faschöl, faschoul (dr. Rob. Planta, Sawtb. ES.); coll. fava, feva; taja = fava vödas, (Chrest. Dec. Bd. VII).

Eo. faschöl, faschoul, fev, pl. collect. feva; il früt: bagiauna, faratscha, tiatsch (Brav.), lö da cultivaziun: er u champ da feva.

Gr. c. fava.

S. fav, pl. favs, fava; il bastun da fava: il favegl (Ischi, nr. 11), fischela (1 fischel), bonas, fischelas, fischolas: bigiaunas (dr. Rob. Planta, Sawtb. OS.); la plaunta d'fascouls: faveglia, e'ls früts: bigiaunas, fava, tiatschs (pletscha da fava), bliuscha (dr. Rob. Planta, Sawtb. OS.).

N. l. Ers Fava, ers, Ardez; Faschola, ers, Valchava; Fascholla (Ann. 2, 381).

Dir. Generelmaing cultivateda. Scu chi pera deriv'la da l'America dal süd; bgeras varieteds.

Adöver. Ils sems sun richs da legumin e d'amid e dalander fich spisgiantus, mo greiv da digerir e scufflan.

Phellandrium mutellina L., cfr. Ligusticum Mutellina (L.) Crantz.

Philadelphus³ coronárius⁴ L., Wohlriechender Pfeifenstrauch⁵, Wilder Jasmin⁶. ✕, □

N. p. r. giasmin (dr. Rob. Planta, Sawtb. ES.).

Dir. Ill' Europa orientela dal süd ed in l'Asia occidentela scu chi pera in stedi sulvedi, resista i'l liber eir l'inviern in cuntredgias da clima temporo.

¹ dal gr. phaseolos = barcha, pervia da la fuorma dals sems e da las bagiaunas.

² fo part dal bellet.

³ numno suainter il seguond raig grec in Egipta Ptolomæus philadelphus, amih e promotur da la scienzcha natürela.

⁴ perche cha las manzinas in flur vegnan druvadas per craunzs.

⁵ las perchas servan per barbiroulas da pipas.

⁶ il s-chet öli da giasmin vain suvenz falsificho cun l'öli da quista spezcha.

Phragmites¹ communis Trin. = *Trichoön Phragmites* Rendle, Gemeines Schilfrohr. 24.

N. p. r. E. channa, canetta, saledscha, zirpa, büsen (dr. Rob. Planta, Sawtb. ES.).

S. canna, canetta, sguittas, saletscha, zirpa, tutta, zarva (dr. Rob. Planta, Sawtb. OS.).

Dir. In palüds, rivas da lejs e lejets, da la Bassa fin 1900 m (sur Lü).

Phyteuma² L., Rapunzel, Wilde Heimele, Juggene-Chnöpf. Nos pövel nu disferenzchescha guera las singulas spezchas.

N. p. r. E. griffla, patta dal diavel (dr. Rob. Planta, Sawtb. ES.).

S., Gr. c. grifflas, ranzalun, patta del diavel, cutschas, mans del diavel (dr. Rob. Planta, Sawtb. OS.).

Illa litteratura: per *Ph. orbiculare* L. gnucs blaus, greflas nausch, flur gniuc (Chrestom. Dec. Bd. IV), eir lo per *Ph. Halleri* All. gniucs giatta; per *Ph. betonicifolium* Vill. flur cavagl, dartgiun blau; per *Ph. hemisphaericum* L. greflas giat; (pasta dal diavel tar Durtheim Idtk. 1856 per *Ph. spec.* ais sgür be ün errur ortografic impè da patta).

Picea³ excelsa⁴ Link. (= *Abies excelsa* Lam. et DC., *Picea rubra* A. Dietr. *Picea vulgaris* Link.), Rottanne, Fichte, Y (v. Tevla 21).

N. p. r. Eb. petsch, pin; ramma verda: dascha d'petsch; ramma secha: fruonzla d'petsch; früt: puscha da petsch (pin), pu-schas d'petsch, lobas. VM. guttas guttalins. Samign. petsch-las, batschlauna, batschlagna; secreziun (fluida): largià da petsch, quella na fluida: rascha; aguoglias: fruonzlas, Samign. anglas; petschun: chavrit, barbatschü, pinun veider, petsch chaplü.

Eo. pign; ramma verda: descha d'pign; ramma secha:

¹ Fingio tar Dioscorides, surnom tar plauntas chi servan scu saivs, dal gr. phragma.

² derivaunza intscherta.

³ nom tals Romauns, vo our sün rescha.

⁴ v. d. ot.

fruonzla d'pign; früt: puscha d'pign; secreziun (fluida): largiò d'pign; quella na fluida: rescha.

Berg. pign; früt: püscha (Sugl, Castasegna), pois (Buond, Stampa), paschlagna, paschlanga (Vihsavraun, Chasatscha).

Pusch. pescha, pescho; pitschen pign: peschol; früt: kokula. Surset. pign, pegr.

Mt. pegr.

S. p. part Gr. c. pegr; pignin: pigniel, -ell, pignol, coll.-ola, pignett, pignuskel; pignun: plantatscha, plantuna, pignunstrupcho: panér (dr. Rob. Planta, Sawtb. OS.); pigninstrupcho: tschafun, trustgel, vadruskel, buren, tgilat, smuzlò; descha: cazzinas, discheuna, dascha pegr, sterpa, sterpegn, daisch, arina; aguoglias: discharina, daschina, guilas da pegr, frunzlas, groblas, gronas, gröden, odlas, gafegnas; puschas: miscalcas, -algias, tschuttas, puschas, püschal, lobas, guttalins, batschlaunas, brischlaunas.

N. l. (da Picea → petsch). Petschai, — Petschai trid, pros, Samignun; Plan dals Petschs, pro da munt, Tschlin; Chomp Patschai, pro, Ramosch; Patschai, god, resgia Ramosch; - alp, god, Sent; Mots Patschai, pas-ch, Sent; Pütschai, cuort Sa. Maria; Pünch dal Petsch, senda, Sa. Maria; Petschs, god, Lü, Fuldera; Pschaidas, god, La Punt-Chamues-ch.

N. l. (da Pinus → pign). Bignai, god, Tschlin; Pignaida, god, Guarda; Plan Pignai, pros, Susch; Pignaint, god, alp, Susanna; Pignait, god, Cinuos-chel; Pigneus, pros, Schlarigna, docum. 1820; Pignieu, god, Silvaplauna; Cuogn da Pignoulas, god e Laviner da Pignoulas, Segl;

Pignoula da Manziel e Pignoula da Tiginas, god giuven, Riom; Plan Pegr, god, Casti; Pro Pigniel, pro da munt, Bravuogn; Pigniel, pro meger, Urmein; Pro Pigniel, acla, Sarn; Pleun Pigniel, pas-ch d'alp, Lags, Sagogn; Pigniel, pro da munt, Falera; Pigniu, pro meger, Surcasti; Uaul pin, god, Pitasch; Pignola, god da pign, Pigniu; Pigniu-Panix; Pignola, acla, Vrin; -, god, Maton; Pinut, god, Flem; Val Pegr, part d'alp, Andiast; Pignaleus, acla, Breil; Pegr grond, - rodun, god, Mustèr; Paliu dal Pegr, Medel; Crest Pigniel, pas-ch, Tujetsch.

Dir. Il pign ais il pü deraso bös-ch da god dal s-chelun subalpin.

Illas valledas settentriunelas fuorm' el gods quasi s-chets, in quellas centrelas s'associand cun tev, agna, larsch e dschember, per part — scu illas vals al Bernina e'l Fuorn — s-chars e be excepziunelmaing penetrand fin a la sommited dal god; prospre rescha sün tuot sögl ed in minch' exposiziun, be illas vals centrelas, süttas (Belfort, Engiadina preferind las spuondas vers il nord e'l vest cun lur ajer pü ümid. Pignsstrupchos fin 2270 meters (Motta Palousa, Surset).

Adöver. Il pign ais areguard la massa nos il pü important bös-ch.

Tuottas sias parts sun appredschedas: la descha per decorer e per zuglier las culturas in üerts e parcs, las aguoglias daun la «launa d'god» (fibrin), in pü ün extrat aromatic e rinforzant per bagns. Our da sa rescha vain fat il terpentin e'l colofonium. La scorza cuntegna il raspin (tanin) per chöntscher. Ils bös-chins imbelleschan la Festa da Nadel; immensas quantiteds da plauntins la vain an per an sacrificcheda. Las mundellas dals tagls da laina provedan las fabricas da cellulosa cul materiel pel palperi. Il bel lain alv, elastic, liger, sainza mizguogl, resistent, s'adattescha surtuot scu lain da fabrica, da maister, per al bers da bastimaints scu eir per giuverözs. Il lain creschieu, sainza fals, da tschertas cuntredgias scu per ex. dal Tirol dal süd, s'adatta sper quel da l'avez (cfr. tevla 21 da «Nossas plauntas e bes-chas») per fer instrumaints da chantins (cordas). In püs-sas da nossas vals ais il pign il furnitur principel da laina dad arder.

Pimpinélla¹ májor (L.) Hudson, Syn. *P. magna* L., Grosse Bibernelle, ¶, §§.

N. p. r. *E.* pimpinella, pimpernella, pompanella (dr. Rob. Planta, Sawtb. ES.).

Gr. c. buanella (Barandun LL.), ragisch buanella (Voc. Sched).

S. ragisch buc (pervia da l'udur!), curetg tuffus (Chrest. Dec.), pompanella (dr. Rob. Planta, Sawtb. OS.); ragisch papanella, ragisch giaigl (Dec. Chrest.), flur darvenna salvgia (Chrest. Dec.).

¹ il pü probabel deriva quist nom latin dal tud. Bibernell.

Dir. Quista bella umbellifera nitrofila as chatta in noss pros e pas-chs grass, in lös da grand fögliam sün sögl fras-ch e rich, fin sur l'ur dal god, in tuot il Grischun.

Adöver. Üna plaunta medicinela zuond appredscheda eir da meidis moderns. Sieu rizom (risch) cot do ün tè paivrus chi vain impundieu cun surprendent esit per gargariser (scu eir per baiver) cunter mel illa gula. Nos il pü vegl erborist (J. Barandun da Veulden) nu la po luder avuonda.

Main arcugnuschida ais sa parainta per la mited pü pitschna cun flurinas alvas, d'inrer rösinas, la pimpinella pitschna, *P. saxifraga* (Bockspetersilie), sün rövens e spuondas süttas.

Pimpinella¹ *Anísum²* L., Syn. *Anisum vulgare* Gärtner, *Anisum officinarum* Mönch, *Apium Anisum* Crantz, tud. Änis, ☐.

N. p. r. E. anisch.

Gr. c. enis.

S. anis.

Dir. Vain cultiveda scu plaunta officinela e da cundimaint in püs continents e sulvedgia cò e lo; parschenda da l'oriaint, pajais d'patria incuntschaint. I'l Mediterraun orientel ais el veidrischma plaunta cultiveda.

Adöver. Ils sems fich aromatics-dutschs (quels na zavros netta-maing vegnan numnos anascria) cuntegnan sper rescha e zücher ün öli eteric (Oleum anisi) sun ün bun medicamaint cunter scuffladüras, chatar dal pet, deblezza dal stomi. Landrour vain fatta l'anisetta. In pü serva l'anisch scu cundimaint dal paun e tschertas pastizarias. Cun anisch vegnan ils culombs trat a la culombera.

Pinguicula³ *alpína* L., Alpenfettkraut. ☐

N. p. r. Eb. grassella alba.

Eo. grassella alva.

S. Flur aunghel, flur sontgia Mierta (Chrestom. Dec. IV).

¹ quist nom scu eir Bibernell as referiva uriuntamaing sün üna plaunta da tuot oter gener, nempe sün *Poterium sanguisorba* L. = *Sanguisorba minor* Scop., üna rosacea. Eir quista ho föglas cumpostas, bipennadas, dimena «bipinella», dal quēl nom parschenda il sonor term pimpinella.

² nom lat. fingio tar Plinius (tals Arabs anysium).

³ diminutiv da lat. pinguis = grass.

Pinguicula vulgaris L., Gemeines Fettkraut. 21.

N. p. r. E. grassella blaua (blova).

Generelmaing cuntschaintas sun quistas duos spezchas bassas (5—20 cm) cun lur flurinas a fuorma da leivs e sprun, lur manchins nüds, v. d. sainza föglias, lur föglias baselas a fuorma da rosetta, inruledas als duos urs, cun bgeras glandas chi exreteschan ün muoch chi serva a captiver pitschens insects, per mez da t'ils resorber e digerir.

Pinus¹ Cembra² L., Arve, Zirbelkiefer, Ziernüsslibaum (cfr. «Nos-sas plauntas e bes-chas» nr. 25). 21.

N. p. r. E. dschember; coll. dschembra, dschembrai; cuntegn: dschembrina; il früt: betschla, nuschpigna; las s-chaglias da la nuschpigna: faratscha, paretscha; il sem: nuschagl, nuschè, coll. nuschaglia, nuschella.

Gr. c. schember.

Mt. gember.

S. schiember; la puscha: nuschpegna, miscalca-schiember; il sem: coc-schiember, nuschegl-schiember.

Berg. gember. «Arvennüsse = usspigna» tar Geiger in sia monografia da la Bargiaglia (managio saro bain la puscha).

Pusch. gembru, früt: uspigna.

Gröd. bröl per nuschpignas.

N. l. Sur ils Schembers, pas-ch d'alp, Tschlin; Plan dals Dschembers, pas-ch, Tschlin; -, god, Scuol; Schombra, pas-ch (!), Sent; Schombrina, val, alp, prada, S-charl-Scuol; Vallang dal Dschember, Scuol; Plan dals Schembers, god, Ramosch; Plan da Nuschpignas, god, Ardez; Laviner Schembrina, Susch; Piz e Val da la Schumbraida, Sa. Maria; Czembrina, alp, docum. 1475, Müstair; Dschembrina, god, S-chanf; God dals Dschembers, god, Bever; Piz Cambrena, Puntraschigna; Dschember, pas-ch, Sil-

¹ nom tals Romauns.

² a vain suppost cha quist term deriva da l'italiaun cembro, gembro (cfr. Hegi), que chi però do poch sclerimaint. Vis il fat cha nos «dschember» indicha na be *Pinus cembra* mo eir simplamaing lain da fabrica, d'edificher, cha zembrager vain dal tud. «zimmern», fer urdegn da lain, derivant dal v. tud. zimbron, schi pudessans esser sün la dretta via d'interpretaziun.

vaplauna; Dschambrigna, god, Segl; Plaun dal Dschember, pas-ch, Segl; Cuolmen dal Dschember, pro da munt, Baiva; Schambrigna, pas-ch d'alp, Filisur; Muletg dil Schember, pro d'alp, Flem.

Proverbis: An da nuschaglia, an da maridaglia.

Dir. Quist marcant fruonzler da la regiun subalpina illas Alps e las Carpatas — cun enorm' expansiun sün las planüras subarcticas da l'Eurasia — ais a la sommited dal god illa pü part da nos chantun, rer però illa part settentriunela. Illas vals centrelas pelpü masdo cul larsch; gods s-chets in Eo., S-charl, VM., Muntagna dal Fuorn, Evras, fin a 2400 m, prefera sögl fras-ch, perque rer sün sögl chalcherais penetrabel, poch profuond.

*Pinus silvestris*¹ L., Föhre, Waldföhre, Rotföhre, Gemeine Kiefer², Fohre (cfr. tevlas 23 e 24 da «Nossas plauntas e bes-chas»). Y.

N. p. r. Eb. tieu (tiou), lain: taja, teja.

Eo. tev, lain: taja teja.

Surset. tiev.

Mt. teu. coll. tieua.

T. teu.

S. tieu, lain: lennteja, taja (lenntieu), teglia; god da t.: uaul da tieua; tuleu.

Berg. tejun; lain: tiun.

Pusch. tija; lain: tion, tia.

Gröd. pink.

N. l. Plan Tulai (trais gedas), pro da munt, god, Tulai, god, pros, ers, Tschlin, Scuol; -, champs, costas, ers, Ramosch; Sur Tulai, god, pros, Ramosch; Tious, - sura, pro da munt, Sent; Tulaida, god, Ardez; Tulait, hoz god da pigns (!), Cinuos-chel; Tolais, pros, pas-ch, Puntraschigna; -, god, pas-ch, Schlarigna; Tulai, pro grass, Tschierv; -, pro, Valchava; Tealf, pas-ch d'alp, Alvagni; Tuleidas, pas-ch, Tinizong; Tiols, god, Almen; Bual Tu-

¹ chi crescha i'l god.

² furmo our da Kien + Föhre.

leu, pas-ch, Pasqual; Tuleu, - dafora, - daveins, - sura, pas-ch da bês-cha, Tumegl; Guaut la Teua, god, Traun; Tuleu, pas-ch, ers, Razèn; -, pros, ers, Sched; Teua, god, Flem; Tieua, god, Pleun la Tieua, pas-chüra, Sumvitg.

Daleu, nom vegl dal sunteri evangelic a Cuoira, eira auncha avaunt tschient ans üna cossessa da pros illa planüra da la chapitela. I'l 13evel tschientiner, dal temp cur cha la Plessur inundaiva cò e lo quista cuntredgia as duzaiyan quia tevs scu pioniers da la vegetazion ed avaron furmo il god tipic cun las tschimas largias, perche Daleu nun ais oter cu il term rum. Tuleu¹, v. d. god da tevs, dal lat. *taeduletum*. Scu Berna uschè avaiva eir Cuoira strusch a la cited sieu «Dählhölzli». Bgeras da las 30 cossessas in Grischun qualifichedas tres il nom Tulai, nu portan hoz üngüns tuot pü be pochs rapresentants da quista marcanta plaunta chi nu dominescha plü l'aspet da la cuntredgia. Tulai a Scuol ais hoz üna predaria circundeda da petschs s-chürs, ed aint a Tulai sper Cinuos-chel ais a mieu savair (Brs.) il tev sparieu cumplettamaing, fand plazza a petsch e larsch. Cristolaïs, ün lö da spassagedas traunter Samedan e Schlarigna, d'üna geda ün «Crest-Tulais», dimena üna botta d'tev, porta hoz ün bel god da larsch.

La derasaziun dal term taeduletum do in ögl güst in Eo. chi ais hoz da dour il district dal tev. (Suaintier A. Schorta, «Das Gesicht der alpinen Landschaft im Spiegel der Flurnamen. Vortrag, gehalten in der Sitzung der Naturf. Ges. in Zürich am 15.12.47, ausgegeben am 30.6.1948».)

¹ dal lat. *taeda-ae* (tud. Kienspan).